

## EDIZIONE

L 1 - Celle que j'ain veut que je chant pour li [1]  
L 2 - Cil qui m'ont repris [2]  
L 3 - Contre le dous tans de mai [3]  
L 4 - J'ai chante mout liement [4]  
L 5 - Je chantai de ma doulour [5]  
L 6 - Je ne cuidai mais chanter / En mon  
L 7 - Par maintes fois ai chante liement  
L 8 - Mahieu de Gant, respondez /A ce que je vos demant  
L 9 - Maheus de Gans, respondeis / A moi corn a vostre ami

- letto 893 volte

## Cele qui j'aim veut que je chant pour li

Repertori: Linker 228,1; RS 1053; MW 1202,1

Manoscritti: M 160

Metrica: 10a 10b 10a 10b 10c 10c 10d 6b

Edizioni: Tischler 1997

- letto 3576 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 2779 volte

## CANZONIERE M

- letto 2260 volte

# Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[6\]](#)

Image not found  
[http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/cele%20qui%20j%27aim\\_0.jpg](http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/cele%20qui%20j%27aim_0.jpg)

- letto 2581 volte

## Edizione diplomatica

---



## Robers de le pierre

.  
. .  
. .  
. .  
. .  
. .  
. .  
. .

C

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29.jpg>

ele qui iaim veut que ie chant por li.

si nai pooir que ie le contredie. ainz cha(n) -

terai puis que il est einsi. quar son (com) -

mant refuser ne doi mie. or doint a -

mors quele le preigne en gre. car por  
?

? li est tot ce que iai chante. et por li iert

? quant que ie chanterai. toz les iors de

ma vie.

Sauvez por coi ie sui en sa merci. por ce  
quele est cortoise et enseignie. sa cuer  
de sens et de bonte garni. se loiautez

|                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>Image not found<br/>http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2821%29_2.jpg</p> | <p>est en li adrecie. dont ni faut rienz. or len doint dex plente. mestier mauroit. car ie nai volente. fors que de li amer si lamerai. toz les iors de ma vie.</p> <p><b>De</b> ce sui liez que iai si bien choisi. car la ou sens valors et cortoisie. sunt assamble. doiuent trouer ami. ioie damors quant il lont desserue. si seruirai tant que iau(ra)i proue. son puet amors (con)querre en loiaute. et par souffrir. car ace me tendrai. toz les iors de ma vie.</p> <p><b>Ia</b> ne verrai mon cuer damors parti. ai(n)z amerai cele que iai choisie. si me doit bien estre en la fin meri. tort et pechie. fera sele moublie. maiz amors a seur li tel poeste. et ele a tant de debonairete. quen cel espoir sa merci atendrai. toz les iors de ma vie.</p> <p><b>Et</b> se gi faill dont ma mort et trahi. et pluz amors cui iai toz iors seruie. et non - porquant se iauoie failli. aestre amez. saim ie mieuz le moitie. en bien servir auoir mon tans vse. que on meust por trecherie ame. (com)ment quil aut loiaute maintendrai. toz les iors de ma vie.</p> <p><b>A</b> le bisete oedain sage et iolie. ten va cha(n) - con di li par verite. (con)ques bon cuer ne vi desespere. loiaus amans fui et sui et serai. toz les iors de ma vie.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- letto 1555 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Cele qui iaim veut que ie chant por li. si nai pooir que ie le contredie. ainz cha(n) - terai puis que il est eins. quar son (com) - mant refuser ne doi mie. or doint a - mors quele le preigne en gre. car por ?li est tot ce que iai chante. et por li iert quant que ie chanterai. toz les iors de ma vie</p> | <p>Cele qui j'aim veut que je chant por li si n'ai pooir que je le contredie, ainz chanterai puis que il est eins, quar son commant refuser ne doi mie; or doint Amors qu'ele le preigne en gré car por li est tot ce que j'ai chanté et por li iert quant que je chanterai toz les jors de ma vie.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Saez por coi ie sui en sa merci. por ce quele est cortoise et enseignie. sa cuer de sens et de bonte garni. se loiautez est en li adrecie. dont ni faut rienz. or len doint dex plente. mestier mauroit. car ie nai volente. fors que de li amer si lamerai. toz les iors de ma vie.</p>        | <p>Savez por coi je sui en sa merci?<br/>Por ce qu'ele est cortoise et enseignie, s'a cuer de sens et de bonté garni, se loiautez est en li adrecie, dont n'i faut rienz, or l'en doint Dex plenté! Mestier m'avroit, car je n'ai volenté fors que de li amer, si l'amerai toz les jors de ma vie.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>III</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>De ce sui liez que iai si bien choisi. car la ou sens valors et cortoisie. sunt assamble. doiuent trouer ami. ioie damors quant il lont desseruie. si seruirai tant que iau(ra)i proue. son puet amors (con)querre en loiaute. et par souffrir. car ace me tendrai. toz les iors de ma vie.</p> | <p>De ce sui liez, que j'ai si bien choisi, car la ou sens, valors et cortoisie sunt assamblé, doivent trover ami, joie d'amors quant il l'ont desservie, si servirai tant que j'avrai prové s'on puet amors conquerre en loiauté et par souffrir, car a ce me tendrai toz les jors de ma vie.</p>     |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>IV</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>Ia ne verrai mon cuer damors parti. ai(n)z amerai cele que iai choisie. si me doit bien estre en la fin meri. tort et pechie. fera sele moubile. maiz amors a seur li tel poeste. et ele a tant de debonairete. quen cel espoir sa merci atendrai. toz les iors de ma vie.</p>                  | <p>Ja ne verrai mon cuer d'amors parti, ainz amerai cele que j'ai choisie, si me doit bien estre en la fin meri, tort et pechié fera s'ele m'oublie, maiz Amors a seur li tel poesté et ele a tant de debonaireté qu'en cel espoir sa merci atendrai toz le jors de ma vie.</p>                        |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>V</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Et se gi faill dont ma mort et trahi. et pluz amors cui iai toz iors seruie. et non - porquant se iauoie failli. aestre amez. saim ie mieuz le moitie. en bien servir auoir mon tans vse. que on meust por trecherie ame. (com)ment quil aut loiaute maintendrai. toz les iors de ma vie.</p>   | <p>Et se g'i faill dont m'a mort et trahi et pluz Amors cui j'ai toz jors servie, et nonporquant se j'avoie failli a estre amez, s'aim je mieuz le moitie en bien servir avoir mon tans usé que on m'eust por trecherie amé. Comment qu'il aut loiauté maintendrai toz les jors de ma vie.</p>         |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>VI</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>A le bisete oedain sage et iolie. ten va cha(n) - con di li par verite. (con)ques bon cuer ne vi desespere. loiaus amans fui et sui et serai. toz les iors de ma vie.</p>                                                                                                                       | <p>A le bisete Oedain sage et jolie t'en va chançon, di li par verité c'onques bon cuer ne vi desespéré, loiaus amans fui et sui et serai toz les jors de ma vie.</p>                                                                                                                                  |

- letto 463 volte

# Cil qi m'ont repris

Repertori: Linker 228,2; RS 1612; MW 1164,1

Manoscritti: a 79

Metrica: 5a 7b 5a 7b 5c 7c 7b 7b 5a

Edizioni: Tischler 1997

- letto 783 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 447 volte

## CANZONIERE a

- letto 377 volte

## Riproduzione fotografica

- letto 357 volte

## Edizione diplomatica

|  |                                                                                                                                                                                        |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <div>robert de le<br/>piere<br/>Cjl qi mont repris. dema<br/><br/>kanchon courounee. nont pas<br/><br/>bien en kuis. q(e) je senc neqel<br/><br/>pensee. jaurai mon uiuant. nest</div> |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>pas pour aus q(ue) jechant. bele</p> <p>pour vous futrouuee. qi pas</p> <p>ne laues blasmee. sen sui plus</p> <p>jolis</p>                                                                                                                                                                                       |
|  | <p>Sage de grant pris. sele vous</p> <p>plaist (et) agree. tous chiaus m(ou)lt</p> <p>peu pris. q(i)le meussent dampnee.</p> <p>sil fuissent poissant. jl ne ualent</p> <p>ment partant. q(i)l aiment ale</p> <p>volee. mais jeuous aifoï portee.</p> <p>sen sui plus jolis.</p>                                    |
|  | <p><b>J</b> ai tout mon cuer mis. en v(ou)s</p> <p>seruir bele nee. chiaus tieng</p> <p>pour chaitis. q(i)ne uous ont gou</p> <p>lousee. q(e)uont jl kachant. jl</p> <p>nen est plus maintenant. fole</p> <p>gent maleuree. jaim del mont</p> <p>lamieus sennee. Sen sui plus jolis.</p>                            |
|  | <p><b>F</b>ols (et) es bahis. est chascuns q(a)nt</p> <p>jl ni bee mais je sui tous fis. q(e)</p> <p>leur mauuaiste leur vee. q(e)le</p> <p>a sens si grant. q(e)nus q(i) nait cuer</p> <p>vaillant. ne li auroit jaduree.</p>                                                                                      |
|  | <p>jou tous seus lai enamee. Sensui</p> <p><b>B</b>ele q(i)apris maues. a chanter</p> <p>doublee (et) en moi toudis. bone</p> <p>amour fine esmesree. sen uie</p> <p>nent mi chant. dont li felon</p> <p>sont dolant. mais pour aus nert</p> <p>oubliee. lamour q(e) leur ai emblee.</p> <p>Sen sui plus jolis.</p> |
|  | <p><b>T</b>assain Wagoune ai prouuee.</p> <p>a sage en tendant pour cou li</p> <p>di en chantant. kamours est</p> <p>si a fremee. en moi janen ert se</p> <p>uree. sen sui plus jolis.</p>                                                                                                                          |

- letto 366 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|  |   |
|--|---|
|  | I |
|--|---|

|                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Cjl qi mont repris. dema kanchon courounee. nont pas bien en kuis. q(e) je senc neqel pensee. jaurai mon uiuant. nest pas pour aus q(e) jechant. bele pour uous futrouuee. qi pas ne laues blasmee. sen sui plus jolis.</p>          | <p>Cil qi m'ont repris de ma kanchon courounee n'ont pas bien enkuis qe je senc, ne qel pensee j'avrai mon vivant, n'est pas pour aus qe je chant, bele, pour vous fu trouuee qi pas ne l'avés blasmee, s'en sui plus jolis.</p>        |
|                                                                                                                                                                                                                                         | <b>II</b>                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Sage de grant pris. sele vous plaist (et) agreee. tous chiaus m(ou)lt peu pris. q(i)le meussent dampnee. sil fuissent poissant. jl ne ualent ment partant. q(i)l aiment ale volee. mais jeuous aifoï portee. sen sui plus jolis.</p> | <p>Sage de grant pris, s'ele vous plaist et agree, tous chiaus moult peu pris qi le m'eussent dampnee, s'il fuissent poissant il ne valent m'ent par tant, q'il aiment a le volee, mais je vous ai foi portee, s'en sui plus jolis.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                         | <b>III</b>                                                                                                                                                                                                                              |
| <p>J ai tout mon cuer mis. en v(ou)s servir bele nee. chiaus tieng pour chaitis. q(i)ne uous ont goulousee. q(e)uont jl kachant. jl nen est plus maintenant. fole gent maleuree. jaim del mont lamieus senee. Sen sui plus jolis</p>    | <p>J'ai tout mon cuer mis en vous servir, bele nee, chiaus tieng pour chaitis qi ne vous ont goulousee, qe vont il kachant? Il n'en est plus maintenant, fole gent maleuree, j'aim del mont la mieus senee, s'en sui plus jolis.</p>    |
|                                                                                                                                                                                                                                         | <b>IV</b>                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Fols (et) es bahis. est chascuns q(a)nt jl ni bee mais je sui tous fis. q(e) leur mauuaiste leur vee. q(e)le a sens si grant. q(e)nus q(i) nait cuer vaillant. ne li auroit jaduree. jou tous seus lai enamee. Sensui</p>            | <p>Fols et esbahis est chascuns qant il n'i bee, mais je sui tous fis qe leur mauvaisté leur vee, q'ele a sens si grant qe nus qi n'ait cuer vaillant ne li avroit ja duree, jou tous seus l'ai enamee, s'en sui</p>                    |
|                                                                                                                                                                                                                                         | <b>V</b>                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Bele q(i)apris maués. a chanter doublee (et) en moi toudis. bone amour fine esmesree. sen uient mi chant. dont li felon sont dolant. mais pour aus nert oubliee. lamour q(e) leur ai emblee. Sen sui plus jolis.</p>                 | <p>Bele qi apri m'avés a chanter, doublee et en moi toudis bone amour fine, esmesree, s'en viennent mi chant dont li felon sont dolant, mais pour aus n'ert oubliee l'amour qe leur ai emblee, s'en sui plus jolis.</p>                 |
|                                                                                                                                                                                                                                         | <b>VI</b>                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tassain Wagoune ai prouuee.<br>asage en tendant pour cou li<br>di en chantant. kamours est<br>si a fremee. en moi janen ert se<br>uree. sen sui plus jolis. | Tassain Wagouné ai prouuee<br>a sage entendant, pour cou li di en chantant,<br>k'amours est si afremee<br>en moi, ja n'en ert sevre,<br>s'en sui plus jolis. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- letto 412 volte

## Contre le douç tans de mai

Repertori: Linker 228,3; RS 0092; MW 1316,1

Manoscritti: a 78

Metrica: 7a 7b 7b 7a 7a 7b 7b 7a 4b 4b

Edizioni: Tischler 1997

- letto 671 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 377 volte

## CANZONIERE a

- letto 360 volte

## Riproduzione fotografica

- letto 349 volte

## Edizione diplomatica

---

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Contre le douc tans de mai.</p> <p>se doit chascuns es joir. mais jou</p> <p>q(i) cuer ai entier en plain. yuer</p> <p>chanterai. pleuue (et) noif ausi</p> <p>kier ai. con chans doisiaus aoir.</p>                                                                                                                                                           |
|  | <p>tout me uient si aplaisir. q(e)ja</p> <p>ne mereqerrai. damours seruir.</p> <p>pour mal souffrir.</p>                                                                                                                                                                                                                                                          |
|  | <p><b>J</b> aim toutans sans repentir. (et)</p> <p>tout ades amerai. che li oumon</p> <p>cuer misai. si q(e)ne len puis partir.</p> <p>qant son uiaire remir. sa fachen</p> <p>(et) son cors gai. amours si bon gre</p> <p>?en sai. q(e) ja pour nul mal souffrir.</p> <p>ne reqerrai de li seruir.</p>                                                           |
|  | <p><b>T</b>resche q(e) joules gardai. premie</p> <p>rement aloisir. fui ie pris sans re</p> <p>uenir. (et) encest pel morrai. ja de</p> <p>cheste pel nistrai. or me puet faire</p> <p>morir. v mon seruiche merir. q(ant)</p> <p>ia ne me reqerrai. damours seruir.</p> <p>pour mal souffrir.</p>                                                                |
|  | <p><b>I</b>ou ne me puis plus tenir. de dire</p> <p>cou q(e) gi sai. ele achief blont crepe</p> <p>(et) bai. sens pour tout lemont trair.</p> <p>maintien q(i)me fait fremir. cuer</p> <p>?douc (et) auer (et) urai. he las pour</p> <p>koi lacointai. qant ja pour nul</p> <p>mal souffrir. nereqerrai de li seruir.</p> <p>Se je sui en grant esmai. qel ne</p> |
|  | <p>me ueille tolir chascuns q(i) la</p> <p>puet veir. Nule autre doutan</p> <p>che nai amours je me derue</p> <p>rai, se che uoles consentir kau</p> <p>?tres ne porroit jouuir. cou dont</p> <p>?jane reqerrai de li seruir pour</p> <p>mal souffrir.</p>                                                                                                        |

- letto 380 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                       | I                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Contre le douc tans de mai.<br>se doit chascuns es joir. mais jou<br>q(i)cuier ai entier en plain. yuer<br>chanterai. pleuve (et) noif ausi<br>kier ai. con chans doisiaus aoir.<br>tout me uient si aplainir. q(e)ja<br>ne mereqerrai. damours seruir.<br>pour mal souffrir. ?       | Contre le douç tans de mai<br>se doit chascuns esjoir,<br>mais jou, qi cuier ai entier, en plain<br>yver chanterai,<br>pleuve et noif ausi kier ai<br>con chans d'oisiaus a oir,<br>tout me vient si a plaisir<br>qe ja ne me reqerrai<br>d'Amours servir<br>pour mal souffrir, ?    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                       | II                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| J aim toutans sans repentir. (et)<br>tout ades ameraï. che li oumon<br>cuier misai. si q(e)ne len puis partir.<br>qant son uiaire remir. sa fachon<br>(et) son cors gai. amours si bon gre<br>?en sai. q(e) ja pour nul mal souffrir.<br>ne reqerrai de li seruir.                    | J'aim toutans sans repentir<br>et tout adés ameraï<br>cheli ou mon cuier mis ai,<br>si qe ne l'en puis partir;<br>qant son viaire remir,<br>sa fachon et son cors gai,<br>amours si bon gré ?en sai<br>qe ja pour nul mal souffrir<br>ne reqerrai de li servir.                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                       | III                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Tresche q(e) joules gardai. premie<br>rement aloisir. fui ie pris sans re<br>uenir. (et) encesté pel morrai. ja de<br>cheste pel nistrai. or me puet faire<br>morir. v mon seruiche merir. q(ant)<br>ia ne me reqerrai. damours seruir.<br>pour mal souffrir.                         | Tres che qe jou l'esgardai<br>premierement a loisir,<br>fui je pris sans revenir<br>et en ceste pel morrai,<br>ja de cheste pel n'istrai,<br>or me puet faire morir<br>?u mon serviche merir<br>qant ja ne me reqerrai<br>d'Amours servir<br>pour mal souffrir.                      |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                       | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Iou ne me puis plus tenir. de dire<br>cou q(e) gi sai. ele a chief blond crepe<br>(et) bai. sens pour tout lemont trair.<br>maintien q(i)me fait fremir. cuier<br>?douc (et) auer (et) urai. he las pour<br>koi lacointai. qant ja pour nul<br>mal souffrir. nereqerrai de li seruir. | Jou ne me puis plus tenir<br>de dire cou qe g'i sai:<br>ele a chief blond, crepe et bai,<br>sens pour tout le mont trair<br>maintien, qi me fait fremir,<br>cuier douç et aver et vrai.<br>He las! Pour koi l'acointai<br>qant ja pour nul mal souffrir<br>ne reqerrai de li servir? |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                       | V                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

Se je sui en grant esmai. qel ne  
me ueille tolir chascuns q(i) la  
puet veir. Nule autre doutan  
che nai amours je me derue  
rai, se che uoles consentir kau  
?tres ne porroit jouuir. cou dont  
?jane reqerrai de li servir pour  
mal souffrir.

Se je sui en grant esmai  
qel ne me veille tolir chascuns qi la puet veir.  
Nule autre doutanche n'ai: Amours, je me derverai  
se che volés consentir, k'autres ne porroit jouuir  
cou dont ja ne reqerrai de li servir pour mal souffrir.

- letto 407 volte

## J'ai chanté mout liement

Repertori: Linker 228,4; RS 0698; MW 1223,4

Manoscritti: M 160; a 80

Metrica: 7a 4b 7a 4b 7c 7c 10d 10d 3d

Edizioni: Tischler 1997

- letto 23669 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 3284 volte

## CANZONIERE M

- letto 2448 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[7\]](#)



- letto 2348 volte

# Edizione diplomatica

Image not found  
[http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2822%29\\_1.jpg](http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2822%29_1.jpg)

Image not found  
[http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2823%29\\_1.jpg](http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2823%29_1.jpg)

## Robers de le pierre

I ai chante mout liement. par mainte

fois. et en chantant ai souent este de -

strois. mes tot li mal quai senti. des

onques dusques en ci. furent doucors ala

dolor que iai. car de garir iamaiz nul es -

poir nai. ainz morrai.

Image not found  
[http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2824%29\\_0.jpg](http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2824%29_0.jpg)

Bien sai quamer loiaument. nest nus  
espois. folz est qui garde ne prent de lui  
ancoiz. (com) lait del tout malbailli. cele que  
iamoie si. me mena tel que ioir en cuidai.  
mes ainc nauint. ne iames nen iorrai.  
ainz morrai.

Image not found  
[http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2825%29\\_1.jpg](http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2825%29_1.jpg)

Cuidier ma fet longement. ma bone  
fois. que ieusse alegement. et ce fust drois.  
mes or sai ie tout de fi. que quant que iai  
mis en li. ai tot perdu. et quanque gi  
metrai. mes ia por ce ie croi nen partirai.  
ainz morrai.

|                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Image not found<br/>http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2826%29_1.jpg</p>  | <p><b>M</b>esdisant mauuese gent. et pou cortois.<br/>vescu ai ioliement. seur vostre pois. et en -<br/>cor feisse ausi. se iatendisse merci. maiz<br/>ainc noi bien. ne iames bien naurai. or<br/>soiez lie. iames nen guarirai. ainz mor -<br/>rai.</p>         |
| <p>Image not found<br/>http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2827%29_2.jpg</p>  | <p><b>D</b>e moi prenez vengeance. a vostre<br/>chois. des amans entierement. sauoie t(ro)is.<br/>sen auez ia lun honi. or as autres ie vos p(ri).<br/>ne souffrez ia que nus qui ait cuer vrai.<br/>puist viure e pais. et ie (com)mencerai. sen<br/>morrai.</p> |
| <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2828%29_2.jpg</p> | <p><b>D</b>ragon se ie muir einsì. li queus des<br/>trois ma trahi. ou ses gens cors ou ie trop<br/>me fiai. v mescheance. ou mesdisant. ne<br/>sai. sen morrai.</p>                                                                                              |

- letto 3422 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

---

**robbers de le pierre.**

Iai chante mout liement. par mainte  
fois. et en chantant ai souent este de  
strois. mes tot li mal quai senti. des  
onques dusques en ci. furent doucors ala  
dolor que iai. car de garir iamais nul es  
poir nai. ainz morrai.

**Bien** sai quamer loiaument. nest nus  
espoils. folz est qui garde ne prent de  
lui

ancoiz. (com) iait del tout malbailli.

cele que

iamoie si. me mena tel que ioir en  
cuidai.

mes anc nauint. ne iames nen ioirai.

ainz morrai.

**Cuider** ma fet longement. ma bone fois.

que ieusse alegement. et ce fust drois.

mes or sai ie tout de fi. que quant que iai

mis en li. ai tot perdu. et quanque gi

metrai. mes ia por ce ie croi nen partirai.

ainz morrai.

**Mesdisant** mauuese gent. et pou cortois.

uescu ai ioliement. seur uostre pois. et

en

cor feisse ausi. se iatendisse merci. maiz

ainc noi bien. ne iames bien naurai. or

soiez lie. iames nen guarirai. ainz mor

rai.

**De** moi prenez uengement. a uostre

chois. des amans entierement. sauoie

t(ro)is.

sen auez ia lun honi. or as autres ie uos

p(ri).

ne souffrez ia que nus qui ait cuer urai.

puist uiu[r]e en pais et ie

(com)mencerai. sen

morrai.

**Dragon** se ie muir ainsi. li queus des

trois ma trahi. ou ses gens cors ou ie

trop

me fiaï. umescheance. ou mesdisant. ne

sai. sen morrai.

# Je chantai de ma dolor

Repertori: Linker 228,5; RS 1976; MW 1233,12

Manoscritti: M 161

Metrica: 7a 7b 7a 7b 7c 10c 7d 7d 7e 2e

Edizioni: Tischler 1997

- letto 728 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 466 volte

## CANZONIERE M

- letto 383 volte

## Riproduzione fotografica

|                                                                                                                                                                                                                                          |        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| <p>manoscritto [8]</p> <p>Image not found</p> <p><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%281%29_1.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%281%29_1.jpg</a></p> | Vai al |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|

- letto 354 volte

## Edizione diplomatica

---

|                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_23.jpg</p>         | <p><b>Robers de le pierre.</b></p> <p>Je chantai de ma dolor que me fisent<br/>mesdisant. ne ne cuidai mais nul ior<br/>chanter puis donc en auant. ainz en<br/>quidai bien morir. mes en la fin ne si<br/>pot assentir. cele qui ma en baillie.<br/>ainz ma rendue la vie. par vn espoir<br/>quai de li. joli.</p> |
|  <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%282%29_0.jpg</p> | <p><b>Or</b> sai ie sanz nul trestor. que cil su(n) t<br/>nice. et truant. qui nont fiance en amor.<br/>(com) nen sent nul mal si grant. quele nen<br/>puist bien guerir. mout se fet bon pener<br/>de li servir. puis quele a tel seignorie. q(ue)<br/>le puet par sa maistrie. faire son dolant<br/>ami ioli.</p> |
|  <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_24.jpg</p>       | <p><b>Ia</b> por mal ne por tristor. ne mirai<br/>mais esmaiant. iai souferte la greignor.<br/>(com) puist faire anul amant. or voi et sai<br/>sanz mentir. que fine amors le me puet<br/>bien merir. cuns dous espoirs men afie.<br/>et me tient tel (com)paignie. quil fait tot<br/>le cuer de mi ioli.</p>       |
|  <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%281%29_2.jpg</p> | <p><b>Uns</b> espoirs plainz de doucor. me vait<br/>mout assoagant. et ce que sens et valor.<br/>sai en son cors auenant. qui li font reso -<br/>uenir. de faire droit. et des mauues hair.<br/>qui mont fait par lor enuie. tans maus<br/>amors les maudie. et moi face ce li pri.</p>                             |

|                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%283%29_0.jpg</p> | <p>ioli.<br/>Se trestuit li trahitor. qui au ior dui<br/>sunt viuant. voloient ma deshonor. ne<br/>sunt il pas si poissant. quil me peussent ho -<br/>nir. par si quamors me vousist garandir.<br/>qui iai loiaument seruie. dun cuer qui<br/>encor li prie. que le tiegne en sa merci.<br/>ioli.</p> |
|  <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%284%29_0.jpg</p> | <p>Bouteillier tuit mi desir. sunt a celi.<br/>dont ainc ne voill partir. ne ne ferai que<br/>(com) die. por ce vos ai enuoie, ma chancon.<br/>q(ue)<br/>ia vos vi. joli.</p>                                                                                                                         |

- letto 347 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-22>

#### Links:

- [1] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/cele-qui-jaim-veut-que-je-chant-pour-li>
- [2] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/cil-qi-mont-repris>
- [3] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/contre-le-dou%C3%A7-tans-de-mai>
- [4] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/jai-chant%C3%A9-mout-l%C3%AFement>
- [5] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/je-chantai-de-ma-dolor>
- [6] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f335.image.r=fr844.langEN>
- [7] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f336.image.r=fran%C3%A7ais%20844>
- [8] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f337.image.r=francais%20844>